

DE LA VIDA Y COSTUMBRES DE LOS TURCOS

BNM, Ms. 2794,

**Relación de las costumbres, gobierno, religión y
milicia; descripción de Constantinopla, sacada
por la mayor parte de Antonio Menavio, de
Pedro Velonio y Fr. Antonio Váez.**

Capítulo 11

Colección: Grandes Fuentes
Fecha de Publicación: 03/09/2017
Número de páginas: 5
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com**



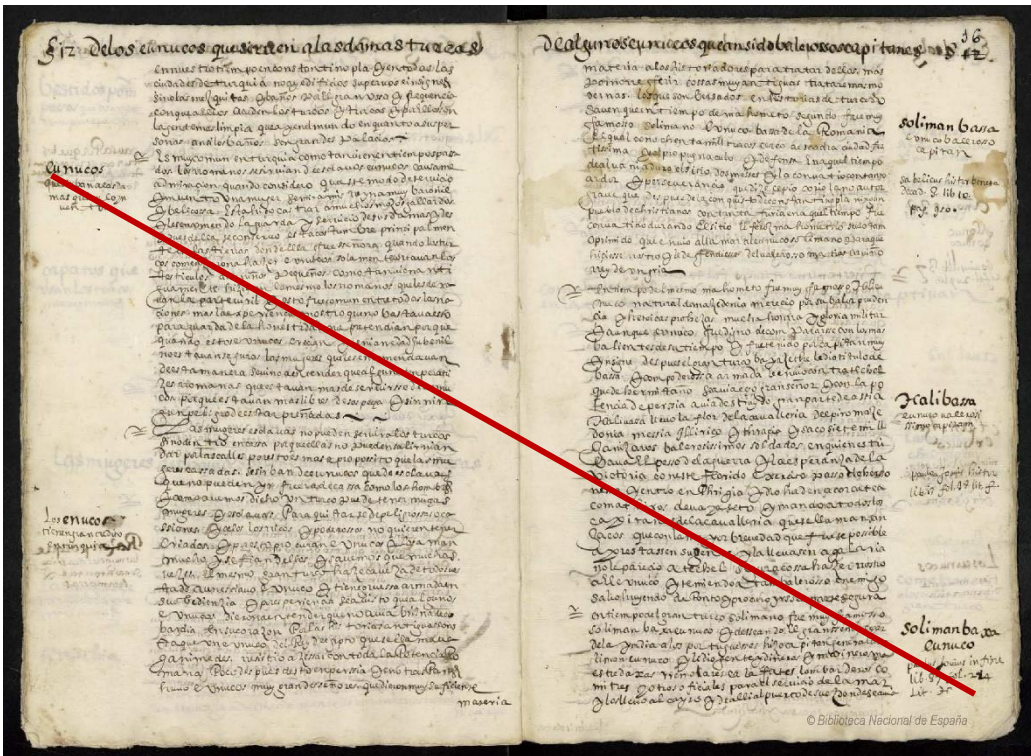
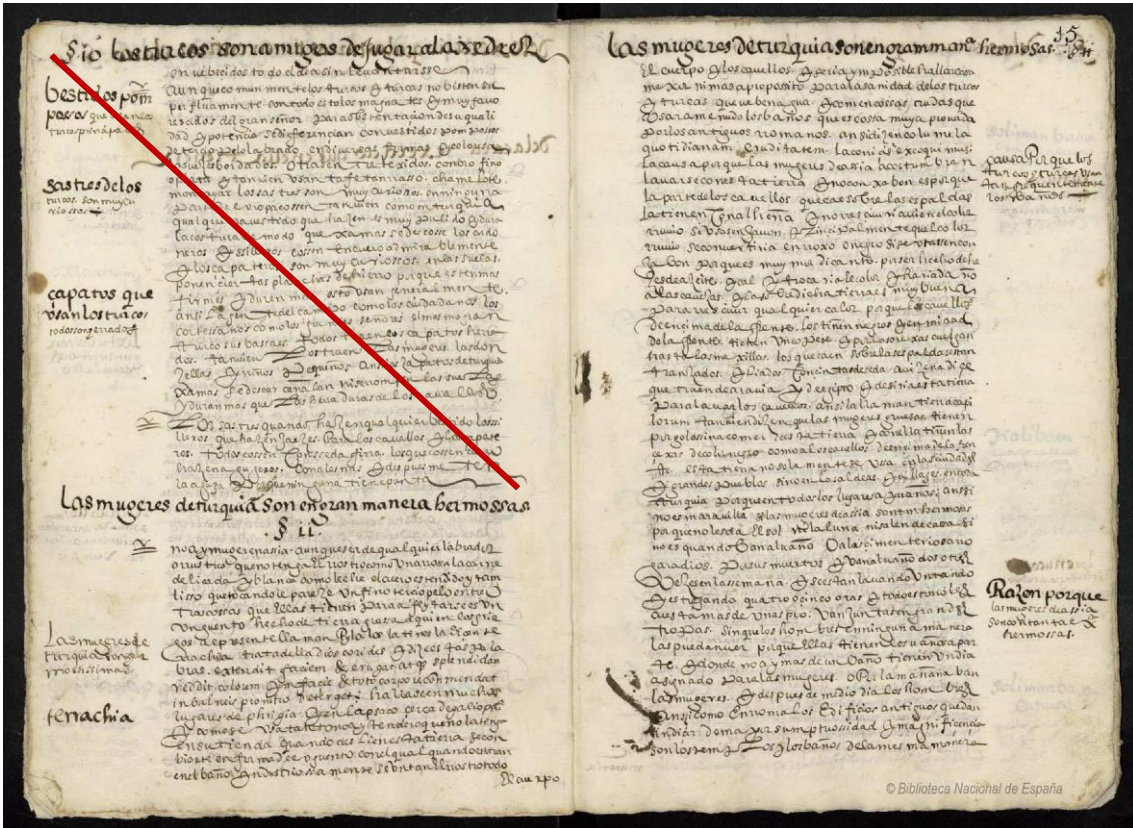
Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

El capítulo 11, "Las mujeres en Turquía son en gran manera hermosas", ff. 14v.-15r/v.



Capitulo 11: Las mujeres de Turquía son en gran manera hermassas.

Las mujeres de Turquía son hermassissimas Terrachia

No hay mujer en Assia, aunque sea de qualquiere labrador o rrustico que no tenga el rostro como una rossa la carne delicada y blanca como leche, el cuero estendido y tam lisso que tocándole pareze un fino terciopelo entre otras cosas que ellas tienen para afeytarse es un unguento hecho de tierra grassa a quien los griegos al presente llaman Pylo, los latinos la dicen terrachia; trata della Dioscorides y dize estas palabras: extendit faciem & erugat atque splendidam reddit colorem ymfacie & toto corpore commendat in balneis pionitro deterget. Hállase en muchos lugares de Phrigia y en Lapsaco, çerca de Galipoli; y como se usa tanto no ay tendero que no la tenga en su tienda; quando deslién esta tierra se convierte en forma del unguento con el qual quando entran en el baño yndustriossamente se untan el rostro todo [el cuerpo] **f. 14r.** el cuerpo y los cuellos y sería imposible hallar cossa mexor ni mas a propóssito para la sanidad de los turcos y turcas que veben agua y comen cosas crudas que usar a menudo los baños que es cossa muy aprobada por los antiguos rromanos; ansi dizen Columela quotidianam eruditatem laconiçis ex coquimus.

Causa porque los turcos y turcas usan tan frequentemente los baños

La causa porque las mujeres de Assia acostumbran lavarse con esta tierra y no con xabon es porque la parte de los cavellos que cae sobre las espaldas la tienen con alhenna y no rrescivirian vien el color rruvio si usasen javon principalmente quel color rruvio se convertiría en rroxo o negro si se u[n]tassen con jabon porque es muy mordicante por ser hecho de hezes de azeite y cal y trocaría el color y haría daño a las cabezas; y la sobredicha tierra es muy buena para rrescivir cualquier color porque los cavellos de ençima de la frente los tiñen negros y en mitad de la frente tienen un copete y por las orexas cuelgan hasta las mexillas, los que caen sobre las espaldas se estan tranzados y liados con çintas de seda. Avizena dice que traen de Aravia y de Egipto y de Siria esta tierra para lavar los cavellos, ansi la llaman tierra capilorum; tanvien dizen que las mujeres gruesas tienen por golosina comer de esta tierra y con ela tiñen las çexas de color negro como a los cavellos de ençima de la frente. Esta tierra no solamente se ussa en las ciudades y grandes pueblos sino en las aldeas y villages en toda Turquía porque en todos los lugares ay vaños;

Razón porque las mujeres de Assia son con tanta ex[çelenci]a hermassas

anssi no es maravilla si las mujeres de Assia son tan hermosas porque no les da el sol ni la luna ni salen de casa si no es quando van al vaño i a los çimenterios a rrogar a Dios por sus muertos y van al vaño dos o tres veces a la semana y se están lavando untando y estregando quatro o cinco oras y todo esto no les cuesta más de un aspro. Van juntas en grandes tropas sin que los hombres en ninguna manera las puedan ver porque ellas tienen los vaños aparte y donde no ay más de un vaño tienen un dia asignado para la mujeres o por la mañana van las mujeres y después de medio día los hombres. Anssi como en Roma los edificios antiguos que dan indiçio de mayo sumptuossidad y magnifiçençia son los templos y los baños, de la mesma manera **f. 15v.** en nuestro tiempo en Constantinopla y en todas las ciudades de Turquía no ay edificios supervos e insignes sino las mezquitas y baños por el gran uso y frequençia con que a ellos acuden

los turcos y turcas y por ellos son la gente más limpia que ay en el mundo en quanto a sus personas ansí los baños son grandes palacios.

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

Capítulo 11: Las mujeres de Turquía son en gran manera hermosas.

Las mujeres de Turquía son hermosísimas
Terrachia

No hay mujer en Asia, aunque sea de cualquier labrador o rústico, que no tenga el rostro como una rosa, la carne delicada y blanca como leche, el cuero extendido y tan liso que tocándole parece un fino terciopelo.

Entre otras cosas que ellas tienen para afeitarse, es un unguento hecho de tierra grasa a quien los griegos al presente llaman Pylo; los latinos la dicen terrachia; trata de ella Dioscórides, y dice estas palabras:

*extendit faciem & erugat atque splendidam reddit colorem ymfacie
& toto corpore commendat in balneis pionitro deterget.*

Hállase en muchos lugares de Frigia y en Lapsaco, cerca de Galípoli; y como se usa tanto, no hay tendero que no la tenga en su tienda; cuando deslíen esta tierra se convierte en forma del unguento, con el cual, cuando entran en el baño, industriosamente se untan el rostro, todo el cuerpo y los cuellos, y sería imposible hallar cosa mejor ni más a propósito para la sanidad de los turcos y turcas, que beben agua y comen cosas crudas, que usar a menudo los baños, que es cosa muy aprobada por los antiguos romanos; así dicen Columela:

quotidianam eruditatem laconiçis ex coquimus.

Causa porque los turcos y turcas usan tan
frecuentemente los baños

La causa porque las mujeres de Asia acostumbran lavarse con esta tierra y no con jabón es porque la parte de los cabellos que cae sobre las espaldas la tienen con alhenna o aleña, y no recibirían bien el color rubio si usasen jabón principalmente, que el color rubio se convertiría en rojo o negro si se untasen con jabón, porque es muy mordicante por ser hecho de heces de aceite y cal, y trocaría el color y haría daño a las cabezas; y la sobredicha tierra es muy buena para recibir cualquier color, porque los cabellos de encima de la frente los tiñen negros; y en mitad de la frente tienen un copete, y por las orejas cuelgan hasta las mejillas; los que caen sobre las espaldas, se están trenzados y liados con cintas de seda.

Avicena dice que traen de Arabia, y de Egipto, y de Siria esta tierra

para lavar los cabellos; así, la llaman tierra capilorum; también dicen que las mujeres gruesas tienen por golosina comer de esta tierra, y con ella tiñen las cejas de color negro como a los cabellos de encima de la frente. Esta tierra no solamente se usa en las ciudades y grandes pueblos, sino en las aldeas y villajes en toda Turquía, porque en todos los lugares hay baños.

Razón porque las mujeres de Asia son con tanta excelencia hermosas

Así, no es maravilla si las mujeres de Asia son tan hermosas, porque no les da el sol, ni la luna, ni salen de casa si no es cuando van al baño y a los cementerios a rogar a Dios por sus muertos; y van al baño dos o tres veces a la semana, y se están lavando, untando y estregando cuatro o cinco horas; y todo esto no les cuesta más de un aspro.

Van juntas en grandes tropas, sin que los hombres en ninguna manera las puedan ver, porque ellas tienen los baños aparte; y donde no hay más de un baño, tienen un día asignado para la mujeres, o por la mañana van las mujeres y después de mediodía los hombres. Así como en Roma los edificios antiguos que dan indicio de mayo suntuosidad y magnificencia son los templos y los baños, de la misma manera en nuestro tiempo en Constantinopla y en todas las ciudades de Turquía, no hay edificios supervos o soberbios e insignes sino las mezquitas y baños por el gran uso y frecuencia con que a ellos acuden los turcos y turcas. Y por ellos son la gente más limpia que hay en el mundo, en cuanto a sus personas. Así, los baños son grandes palacios.

Sigue:

Capítulo 12: “De los eunucos que sirven a las damas turcas”

